

Porównanie tłumaczeń II Królewska 8:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Chazael odpowiedział: Więc co? Czy twój sługa jest psem,* że miałby dopuścić się tak strasznej rzeczy? A Elizeusz: JAHWE ukazał mi ciebie jako króla nad Aramem. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jak to? — zawołał Chazael. — Czy twój sługa jest psem, że miałby dopuścić się tak wielkich okrucieństw? A Elizeusz powiedział: JAHWE mi ukazał, że to ty zostaniesz królem Aramu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Chazael powiedział: Co? Czy twój sługa jest psem, żeby miał czynić tak straszną rzecz? Elizeusz odpowiedział: JAHWE pokazał mi, że ty będziesz królem nad Syrią.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł Hazael: Co? Izali sługa twój pies, żeby miał czynić tak wielką rzecz? I odpowiedział Elizeusz: Okazał mi Pan, że ty będziesz królem nad Syrią.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Hazael: A cóżem ja sługa twój, pies, żebych miał uczynić rzecz tak wielką? I rzekł Elizeusz: Okazał mi JAHWE, że ty będziesz królem Syryjskim,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy Chazael zawołał: Czymże jest twój sługa, ten pies, żeby miał wykonać tę wielką zapowiedź? Elizeusz odpowiedział: Pan objawił mi, że będziesz królem Aramu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Chazael odpowiedział: Czymże jest twój sługa, który wszak jest tylko psem, że miałby dokonać tej okropnej rzeczy? Elizeusz zaś na to: Pan ukazał mi ciebie jako króla nad Aramem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Chazael powiedział: Czymże jest twój sługa, ten pies, aby miał uczynić tak straszne rzeczy? Odpowiedział Elizeusz: JAHWE objawił mi, że ty będziesz królem Aramu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Chazael odrzekł na to: „Czymże jest twój sługa - czyż nie jest zwykłym psem? Jakże mógłbym dokonać tak strasznej rzeczy?”. Lecz Elizeusz odparł: „JAHWE mi objawił, że to ty będziesz królem Aramu”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Chazael odparł: - Czy twój sługa jest psem, żeby czynił tę okropną rzecz? Elizeusz rzekł: - Jahwe mi objawił, że ty zostaniesz królem nad Aramem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Азаїл: Хто є твій раб, чи дохла собака, що вчинить це слово? І сказав Елісей: Господь показав мені тебе, як ти царюєш над Сирією.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Hazael powiedział: Czymże jest twój sługa, ten pies, by spełnił tak wielką rzecz? A Elisza odpowiedział: WIEKUISTY mi cię ukazał, jako króla nad Aramem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na to Chazael rzekł: ”Kimże jest twój sługa – zwykły pies – żeby mógł uczynić tę wielką rzecz?” Lecz Elizeusz powiedział: ”JAHWE ukazał mi ciebie jako króla Syrii”.

¹⁾ Czy twój sługa jest psem ? עֶבֶרֶךָ הֶלֶב , lub stwierdzenie: twój sługa jest psem, tj. zbyt mało znaczny, aby być wodzem wojennym. Być może Chazael odnosi się do swojego niewiadomego pochodzenia.

